Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | badając, na jaką lub którą porę wskazywał ― w nich Duch Pomazańca wcześniej świadczący ― o Pomazańca cierpieniach i ― po tem chwale, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Badając na jaką lub jakiego rodzaju porę wskazywał w nich Duch Pomazańca wcześniej świadczący na Pomazańca cierpienia i po tych chwały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | chcąc dociec, na który albo na jaki to czas wskazywał obecny w nich Duch Chrystusa,\* przepowiadający mające dotknąć Chrystusa cierpienia\*\* i następującą po nich chwałę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | badając, na jaka lub jakiego rodzaju porę ujawniał (Ten) w nich Duch Pomazańca, wcześniej świadczący (o tych) na Pomazańca cierpieniach i  (o tych) po tamtych chwałach; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Badając na jaką lub jakiego rodzaju porę wskazywał w nich Duch Pomazańca wcześniej świadczący na Pomazańca cierpienia i po tych chwały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnęli dociec, na który to moment i na jakie okoliczności wskazuje obecny w nich Duch Chrystusa, zapowiadający Jego cierpienia i następującą po nich chwałę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Badali oni, na jaką i jakiego *rodzaju* porę wskazywał Duch Chrystusa, który *był* w nich, przepowiadając cierpienia, które *miały przyjść* na Chrystusa i mającą potem nastąpić chwałę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Badając się, na który albo na jaki czas objawiał Duch Chrystusowy, który w nich był, świadcząc pierwej o utrapieniach, które miały przyjść na Chrystusa i o wielkiej za tem chwale. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | badając się, na który abo na jaki czas ukazował w nich duch Chrystusów, opowiadając pierwej o utrapieniach tych, które są w Chrystusie, i o chwałach za nimi idących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Badali oni, kiedy i na jaką chwilę wskazywał Duch Chrystusa, który w nich był i przepowiadał cierpienia [przeznaczone] dla Chrystusa oraz mające potem nastąpić uwielbienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starając się wybadać, na który albo na jaki to czas wskazywał działający w nich Duch Chrystusowy, który przepowiadał cierpienia, mające przyjść na Chrystusa, ale też mające potem nastać uwielbienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Badali oni, na jaki i jakiego rodzaju czas wskazywał działający w nich Duch Chrystusa, który zapowiadał cierpienia, mające przyjść na Chrystusa, i następującą po nich chwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starali się odgadnąć czas, na który wskazywał obecny w nich Duch Chrystusa, zapowiadający cierpienia Chrystusa i mającą później nadejść chwałę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Badali, na kogo i na jaki czas wskazywał będący w nich Duch Chrystusa, gdy zapowiadał przeznaczone dla Chrystusa cierpienia i następującą po nich chwałę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starali się oni wybadać, jaką to osobę i jakie okoliczności wskazuje obecny w nich Duch Chrystusa, zapowiadając cierpienia Chrystusa i następujące po nich uwielbienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | badając, na kogo i na jaki czas wskazywał działający w nich Duch Chrystusa, naprzód świadcząc o cierpieniach Chrystusa i o uwielbieniach, jakie po nich nastąpią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони досліджували, на котрий чи на який час вказував Христовий Дух у них, наперед свідчачи про Христові страждання і славу, що настане після цього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | badając, na jaki, albo na który czas wskazywał w nich Duch Chrystusa, najpierw świadcząc o cierpieniach dla Chrystusa, a zaraz po nich o zaszczytach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Starali się ustalić czas i okoliczności, na jakie wskazywał w nich Duch Mesjasza, przepowiadając cierpienia Mesjasza i chwalebne rzeczy, jakie miały potem nastąpić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciągle dociekali, na którą albo na jaką porę duch w nich wskazywał w związku z Chrystusem, gdy zawczasu świadczył o cierpieniach czekających Chrystusa oraz o późniejszych rzeczach chwalebnych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zastanawiali się jednak, kiedy nadejdą cierpienia Chrystusa, zapowiedziane przez Jego Ducha, i kiedy objawi się Jego chwała. |

1. 1) <x>510 16:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:13-53</x>; <x>490 24:26</x> [↑](#footnote-ref-3)